С. А. Французов

О БИБЛЕЙСКОМ КАНОНЕ В ЭФИОПИИ (ПО ДАННЫМ *ФЭТХА НАГАСТ*)

А Н Н О Т А Ц И Я. Рассмотрена проблема каноничности библейских книг, главным образом ветхозаветных, в христианской Эфиопии. Показана недостаточная ее разработанность и необходимость обращения к первоисточникам, среди которых особое место занимает эфиопский судебник *Фэтха нагаст* («Право царей»), представляющий собой перевод копто-арабского Номоканона, составленного в 1238 г. коптским церковным деятелем Абӯ-л-Фадā'илем Ибн ал-'Ассāлем. Его вторая глава полностью посвящена библейскому канону. Проведено сравнение арабского оригинала этой главы с ее переводом на геэз и показано, что представление о каноне из 81 библейской книги (в том числе 46 ветхозаветных) возникло на эфиопской почве. Установлено, что ветхозаветный канон, представленный в *Фэтха нагаст*, почти целиком совпадает с составом Ветхого Завета в самой ранней рукописи полного переложения Библии на арабский, переписанной в 20-х годах XVI в. в православной среде и ныне хранящейся в Институте восточных рукописей РАН под шифром D 226 (в трех томах). Это свидетельствует о том, что на христианском Востоке при определении каноничности ветхозаветных книг значительную роль играл не только конфессиональный, но и этнолингвистический фактор.

К Л Ю Ч Е В Ы Е С Л О В А: библейский канон, книги Ветхого Завета, копто-арабский Номоканон, Абӯ-л-Фадā'ил Ибн ал-'Ассāл, эфиопский судебник *Фэтха нагаст*, состав Библии в переводе на геэз

УДК 22.01(63)

DOI 10.31250/2618-8619-2019-4(6)-153-160

Ф Р А Н Ц У З О В С Е Р Г Е Й А Л Е К С Е Е В И Ч — д.и.н., доцент, зав. отделом Ближнего и Среднего Востока, Институт восточных рукописей РАН; профессор кафедры семитологии и гебраистики Восточного факультета, Санкт-Петербургский государственный университет; профессор Департамента востоковедения и африканистики, Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики в Санкт-Петербурге (Россия, Санкт-Петербург)
E-mail: serge.frantsouzoff@yahoo.fr

Вопрос о составе Священного Писания в христианской Эфиопии остается одним из наиболее сложных в эфиопистике. Далеко не случайно в обеих монографиях, целиком посвященных бытованию Библии в этой стране, он обойден молчанием (Ullendorff 1968; Knibb 1999). Что до общих работ по библеистике и специальных статей, то во многих из них данная проблема не столько проясняется, сколько еще больше запутывается. Даже в профильной статье, помещенной в «Эфиопской энциклопедии» (Brandt 2003), содержится, как будет показано ниже, целый ряд неточных и просто неверных положений. В чем с ней следует согласиться, так это в том, что «сегодня невозможно восстановить точный канон аксумского периода или любой другой вариант первоначального канона (Urkanon)» (Brandt 2003: 572). Действительно, библейские цитаты, обнаруженные в памятниках аксумской эпиграфики первой половины VI — VII/VIII в., свидетельствуют лишь о том, что к этому времени, по крайней мере частично, на язык геэз были переложены Исход, Псалтирь, Исайя, Иезекииль, Иов, а также Евангелия от Матфея и от Иоанна (Knibb 1999: 46–54), причем, судя по обилию и разнообразию отрывков из Псалмов, полный эфиопский перевод этой книги Священного Писания почти наверняка уже существовал.

Для решения проблемы эфиопского библейского канона представляется целесообразным обратиться к спискам библейских книг, приведенным в отдельных памятниках эфиопской словесности, а также к более или менее полным рукописям Библии, происходящим из монастырских и церковных библиотек Африканского Рога. Показательно, что те источники, которые содержат такие списки — *Фэтха нагаст* («Право царей») и различные версии *Синодоса* (Brandt 2003: 572), были переложены с арабского. Обратимся пока к первому из них, принимая во внимание тот огромный авторитет, которым это произведение пользовалось не только в церковной, но и в светской жизни Эфиопского христианского государства. Судебник *Фэтха нагаст* считался основой эфиопского права. Цари как верховные судьи должны были отправлять правосудие только по нему. И хотя на практике это было далеко не всегда возможно, хотя бы потому, что многие правонарушения его статьями не предусмотрены, в преамбулах к уголовным кодексам 1930 г. и 1957 г. и к гражданскому кодексу 1960 г. последний император Эфиопии Хайле Селассие провозглашал, что эти законодательные акты опираются на эфиопскую правовую традицию в том виде, в каком она отражена в *Фэтха нагаст* (Paulos Tzadua, Red. 2005: 535). Данный памятник юридической мысли представляет собой выполненный диаконом Петросом Габра Эгзиабхером с помощью египетского клирика Авраама перевод с арабского (хотя и с некоторыми добавлениями) компилятивного свода, который был составлен в 1238 г. Абӯ-л-Фадā’илем Ибн ал-‘Ассāлем, прозванным аш-Шайх̮ аṣ-Ṣафӣ («Чистый Старец») и принадлежавшим к славному роду коптских церковных деятелей аулāд ал-‘Ассāл. Данное копто-арабское сочинение получило известность не столько под своим оригинальным названием *Маджмӯ‘ ал-Ḳавāнӣн* («Сборник канонов»), сколько как Номоканон (Ибн ал-‘Ассāл; [1908]: *хā’-вāв*; Graf 1947: 398–403; Paulos Tzadua, Red. 2005: 534; Платонов 2017: 49). В его основу Абӯ-л-Фадā’ил положил заповеди Ветхого и Нового Завета, апостольские постановления, решения Вселенских и поместных соборов, труды отцов Церкви, различные собрания византийских законов. О значении, которое составитель Номоканона придавал каноничности библейских книг, свидетельствует то обстоятельство, что этому вопросу посвящена вторая глава этого памятника.[1] Стоит сравнить ее арабский и эфиопский тексты, опираясь на оказавшееся

[1] Следует отметить, что его первая глава посвящена вопросу об устроении храма и озаглавлена «Церковь и то, что связано с ней: постройка, освещение, служение литургии» (الكنيسة وما يتعلق بها من بناء وانارة وتقديس). В эфиопском переводе (т. е. в *Фэтха нагаст*) этот заголовок передан лаконичнее: «О церкви и обо всем том, что ей подобает» (በእንተ: ቤተ: ክርስቲያን: ወበእንተ: ኩሉ: ዘይደሉ: ኅቲ:).

доступным каирское издание Номоканона 1908 г.[2] На данном этапе исследования его будет вполне достаточно, однако не следует, разумеется, забывать о многочисленных списках *Маджмӯʻ ал-Ḳавāнӣн*, самый ранний из которых датирован 1288 г. (Graf 1947: 401–402).[3]

Таблица

Список канонических библейских книг в Номоканоне и *Фэтха нагаст*

Русский перевод	(Ибн ал-ʻАссāл 1908: 11–12)	(Il «Fetha Nagast» 1897: 18–19; Фэтха нагаст 1992: 23–24)	Русский перевод
Глава вторая «Божественные книги, которые заповедано принимать в святой церкви». *Расṭā*[3] 80 и то, что за этим. *Расṭадж* 55. Книги, которые верующие берут в церковь. Книги Ветхого (Завета): Тора — пять книг. Иисус Навин — одна книга. Книга Судей — одна книга. Книга Руфи. Книга Юдифи. Книги Царей — четыре: Первая и Вторая — (одна) книга, Третья и Четвертая — (одна) книга. Книга Хроник[4] — две книги (*Диврей (х)а-йамин*). Две книги книжника Ездры[5]. Есфирь — (одна) книга. Иов — (одна) книга. Псалмы Давида — (одна) книга. Поучения Соломона — пять книг: Притчи, *Кохелет* (Екклезиаст), Песнь Песней, Премудрости, Премудрости Багора[6].	الباب الثاني "الكتب الالهية المأْمور بقبولها في البيعة المقدسة" "رسطا ٨٠ وما بعده . رسطج ٥٥" الكتب التي يتخذها المؤمنون في الكنيسة : (كتب العتيقة) : التوراة خمسة أَسفار . يشوع بن نون كتاب واحد . سفر القضاة كتاب واحد . كتاب راعوث . كتاب يهوديت . اسفار الملوك اربعة : الاول والثاني كتاب والثالث والرابع كتاب . سفر الايام كتابان (دبري ايامين) . كتابان لعزره الكاتب . استير كتاب . ايوب كتاب . مزامير داؤد كتاب . حكمة سليمان خمسة كتب : الامثال . قوهلت سبح التسابيح . الحكمة . حكمة باغور .	አንቀጽ፡ ዳግም። በእንተ፡ መጻሕፍት፡ አምላካውያት፡ ዘእዙዝ፡ ተወክፎቶን፡ ኀበ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ቅድስት፡ ዘኍልቆሙ፡ ፹ወ፩። ረስጣ፡ ፹ወ፪[7] ረስጠብ፡ ፶ወ፭ መጻሕፍት፡ እንተ፡ ተወክፍዎን፡ ምእመናን፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ መጻሕፍተ፡ ብሉይ፡ ኦሪት፡ ፭[8] ብሔር፤ መጽሐፈ፡ ኢያሱ፡ ወልደ፡ ነዌ፡ ፩፤ መጽሐፈ፡ መሳፍንት፡ ፩፤ መጽሐፈ፡ ሩት፡ ፩፤ መጽሐፈ፡ ዮዲት፡ ፩፤ መጽሐፈ፡ ነገሥት፡ ፬፡[9] ቀዳማዊ፡ ወዳግማዊ፡ ፩ መጽሐፍ፡ ሣልስ፡ ወራብዕ፡ ፩ መጽሐፍ፡ ወ፪ ሕጹጻን፤[10] ፪ መጻሕፍት፡ ዘዕዝራ፡ ጸሐፊ፡[11] አስቴር፡ ፩ መጽሐፍ፡ ጦብያ፡ ፩ መጽሐፍ፤ ነገረ፡ መቃብያን፡ ፪ መጻሕፍት፤ ኢዮብ፡ ፩ መጽሐፍ፤ መዝሙረ፡ ዳዊት፡ ፩[12] መጽሐፍ፤ ጥበበ፡ ሰሎሞን፡ ፭[13] መጻሕፍት፡ ምሳልያት፡[14] ቆሀልት፡ መሐልየ፡ መሐልይ፡[15]	Глава вторая о Божественных книгах, которые заповедано принимать в святой церкви**, число которых 81**. *Расṭā* 82. *Расṭаб* 55. Книги, которые верующие приняли в церкви. Книги Ветхого (Завета): Пятикнижие (*Орит*) — 5 томов, Книга Иисуса Навина — 1, Книга Судей — 1, Книга Руфи — 1, Книга Юдифи — 1, Книга царей — четыре, Первая и Вторая — 1 книга, Третья и Четвертая — 1 книга, и 2 (Книги) Паралипоменон, 2 Книги книжника Ездры, Есфирь — 1 книга, **Товит — 1 книга, Сказание о Маккавеях — 2 книги,** Иов — 1 книга, Псалтирь Давида — 1 книга, Поучения Соломона — 5: Причти, *Кохелет* (Екклезиаст), Песнь Песней, Премудрость, Премудрость Багора.

[2] См. о нем: (Graf 1947: 401), — где указан год издания, не проставленный ни на титульном листе, ни где-либо еще в этом издании.

[3] Данная аббревиатура представляет собой ссылку на один из источников Номоканона — «Апостольские постановления», приписываемые одному из 70 учеников Христа — Клименту Римскому. При этом Русул «Апостолы» сократились до *рā*’ и *сӣна*, арабская форма имени Климент — до *ṭā*’, а конечный алиф, согласно абджаду, представляет собой цифру 1, относящуюся к номеру книги. Таким образом, *расṭадж* отсылает к третьей книге того же произведения (Il “Fetha Nagast” 1899: 11, no. 5).

[4] Т. е. Паралипоменон.

[5] В Септуагинте Первая Ездры — это дошедшая только по-гречески неканоническая (в православной традиции) книга, тогда как Вторая Ездры зачастую включает в себя Книги Ездры и Неемии и считается канонической (ср.: Graf 1944: 112; Лявданский, Барский 2008: 67).

[6] Часть Книги Притчей (гл. 25–29, 31: 10–31), выделяемая в отдельную книгу в арабской традиции и под ее влиянием в эфиопской (где известна под заглавием **ተግሣፅ፡ ዘሰሎሞን** «Наставление Соломона»). Сочетание باغور восходит к выражению المسمّى (الذي يسمّى) باغور — «Тот, кто именуется Агур», где Агур — одно из символических имен царя Соломона из заглавия гл. 30 Притч (Лявданский 2000). В процессе передачи этого имени с ним слился предлог *би-*. См., в частности: (Il “Fetha Nagast” 1899: 21–22, no. 2).

Книги пророков — шестнадцать. Великих — четыре, а именно Исайя. Иеремия, Иезекииль и Даниил, и Малых пророков — двенадцать: Осия, **Иоиль, Амос, Авдия, Иона, Михей,** Наум, Аввакум, Софония, Аггей, Захария, Малахия. И помимо этого: (Книга) Премудрости Иисуса, сына Сирахова, для обучения детей, а также Книга Иосифа, сына Гориона, сиречь Книга Маккавеев. Книги Нового (Завета). Святое Евангелие четырех Евангелистов: Матфея, Марка, Луки и Иоанна. Одна книга Деяний (Апостолов). Книга Соборных посланий — семь посланий: два послания Петра, три послания Иоанна Евангелиста, (одно) послание Иакова, (одно) послание Иуды. Книги апостола Павла — четырнадцать посланий. Книга Апокалипсис Иоанна Евангелиста. И вот предписания, которые мы вам заповедовали.	(كتب الانبياء) الستة عشر : الكبار اربعة وهي : اشعيا وارميا وحزقيال ودانيال — والانبيآء الصغار اثنا عشر : هوشع ويوئيل وعاموص وعوبديا ويونان وميخا وناحوم وحبقوق وصفنيا وحجاي وزكريا وملاخيا وخارجًا عن ذلك : حكمة يشوع بن شيراخ لتعليم الاطفال وايضًا كتاب يوسف بن كربون وهو كتاب المقابيين (كتب الحديثة) . الانجيل المقدس لاربعة مبشرين متى ومرقس ولوقا ويوحنا . كتاب واحد الابركسيس . كتاب القثاليقون سبع رسائل : لبطرس رسالتان وليوحنا الانجيلي ثلث رسائل ويعقوب رسالبة ويهوذا رسالة . كتب بولس الرسول اربع عشرة رساله . كتاب الابوغالمسيس ليوحنا	ጥበብ፡ ጥበበ፡ ባጎር።[16] መጻሕፍተ፡ ነቢያት፡ ፲ወ፮፤ ዓበይትሰ፡ ፬[17] ወእሙንቱ፡ ኢሳይያስ፡ ወኤርምያስ፡ ወሕዝቅኤል፡ ወዳንኤል። ንኡሳንሂ፡ ፲ወ፪[18] ሆሴዕ፡ አሞጽ፡ ሚክያስ፡ ኢዩኤል፡ አብድዩ፡ ዮናስ፡ ናሆም፡ እንባቆም፡ ሶፎንያስ፡ ሐጌ፡ ዘካርያስ፡ ሚልክያስ፤ ወውፁእ፡ እምእሉ፡ ጥበበ፡ ኢያሱ፡ ወልደ፡ ሲራክ፡ ለትምህርተ፡ ሕፃናት። ወካዕበ፡ መጽሐፈ፡ ዮሴፍ፡ ወልደ፡ ኮርዮን፡ ወውእቱ፡ መጽሐፈ፡ መቃብያን። / (с. 24) መጻሕፍተ፡ ሐዲስ፡ ፬[19] ወንጌላውያን፡ ሰባርያን፡ ማቴዎስ፡ ወማርቆስ፡ ሉቃስ፡ ወዮሐንስ፤ ፩[20] መጽሐፈ፡ አብርክሲስ፤ መጽሐፈ፡ ሐዋርያት፡ ፯ መልእክታት፡ ወእምኔሆሙ፡ ዘጴጥሮስ፡ ፪፤[21] ወዘዮሐንስ፡ ወንጌላዊ፡ ፫[22] መልእክታት፤ መልእክተ፡ ያዕቆብ፡ ፩፤[23] መልእክተ፡ ይሁዳ፡ ፩፤[24] መጽሐፈ፡ ጳውሎስ፡ ፲ወ፬[25] መልእክታት፤ መጽሐፈ፡ አቡቀለምሲስ፡ ዘዮሐንስ፡ ወንጌላዊ፡ ፩፤[26] እሎንኬ፡ ሕገጋት፡ እንተ፡	Книги Пророков — 16; Великих — 4, а именно Исаия, Иеремия, Иезекииль и Даниил; Малых — 12: Осия**, Амос, Михей, Иоиль, Авдий, Иона,** Наум, Аввакум, Софония, Аггей, Захария, Малахия. И помимо этих: (Книга) Премудрости Иисуса, сына Сирахова, для обучения детей и еще Книга Иосифа, сына Гориона, сиречь Книга Маккавеев. / (с. 24) Книги Нового (Завета): 4 Евангелиста-проповедника Матфей и Марк, Лука и Иоанн, 1 Книга Деяний (Апостолов); Книга Апостолов — 7 посланий, а из них: Петра — 2, а Иоанна Евангелиста — 3 послания, Послание Иакова — 1, Послание Иуды — 1; Книга Павла — 14 посланий; Книга Апокалипсис Иоанна Евангелиста — 1. Вот те законы, которые мы вам заповедовали.

[7] В издании И. Гвиди — явная опечатка: ፹ወ፻ , — которую удается уверенно исправить благодаря переводу: «**rasṭâ 82**» (Il “Fetha Nagast” 1899: 21). В современном эфиопском издании: ረስጣ፡ ፸ወ፩፡ ረስጠብ፡ ፶ወ፮፡ (в тексте на геэзе) и ረስጣ፡ ፹፩፡ ረስጠብ፡ ፶፭፡ (в амхарском переводе).

[8] В современном эфиопском издании: ፭ቱ፡

[9] В современном эфиопском издании: አርባዕቱ፡

[10] В современном эфиопском издании: ሕፁፃን።

[11] В современном эфиопском издании: ዘእዝራ፡ ጸሓፊ፡

[12] В современном эфиопском издании: ፩ዱ፡

[13] В современном эфиопском издании: ፭ቱ፡

[14] В современном эфиопском издании с опечаткой: ምሳሌ፡ ያት፡

[15] В современном эфиопском издании: ቆሐልት፡ መኃልየ፡ መኃልይ፡

[16] В современном эфиопском издании: በጎር።

[17] В современном эфиопском издании: ፲ወ፮ቱ፡ ዐበይትሰ፡ ፬ቱ፡

[18] В современном эфиопском издании: ፲ወ፪ቱ፡

[19] В современном эфиопском издании: ፬ቱ፡

[20] В современном эфиопском издании: ፩ዱ፡

[21] В современном эфиопском издании: ፪ቱ፣

[22] В современном эфиопском издании: ፫ቱ፡

[23] В современном эфиопском издании: ፩ዱ።

[24] В современном эфиопском издании: ፩ዱ።

[25] В современном эфиопском издании: ፲ወ፬ቱ፡

[26] В современном эфиопском издании: ፩ዱ።

Расṭā 55. *Расṭадж* 41. / (с. 12) И всякий муж, который устремится к книгам лживым, что составили нечестивцы, и внесет их в церковь Пресвятого Бога под предлогом, что это — книги мужей чистых, ради порчи сего народа, да будет изгнан.	الانجيلي . وهذه السنن التي امرناكم بها (رسطا ٥٥ رسطج ٤١) / (c. 12) واي رجل عمد الى كتب الكذب التي وضعها الكفار فادخلها الى كنيسة الله القدوس على انها كتب الاطهار لفساد الشعب فلينف //	አዘዝናክሙ፡ ባቲ። ረጥጣ፡ ፶ወ፭ ረስጠብ፡ ፵ወ፩ እመቦ፡ ብእሲ፡ ዘ፡ሥአ፡ እመጻሕፍተ፡ ሐሰት፡ እንተ፡ አንበርዋ፡ ከሐድያን፡ ወአብአ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያነ፡ እግዚአብሔር፡ ቅዱስ፡ / (с. 19) ከመ፡ ይእቲ፡ መጽሐፈ፡ እግዚአብሔር፡ ንጽሕት፡ በእንተ፡ ሙስና፡ ሕዝብ፡ ይሰደድ።	*Расṭā* 55. *Расṭаб* 41. Если найдется муж, который возьмет (что-то) из книг лживых, что составили нечестивцы, и внесет в церковь Святого Господа, будто это — книга Господняя чистая, ради порчи народа (христианского), да будет изгнан

Наиболее серьезные расхождения между арабским оригиналом и эфиопским переложением выделены полужирным шрифтом в соответствующих местах русского перевода. Первое из них касается количества книг в Священном Писании, достигавшего 81. Вот что заметил по этому поводу блестящий знаток традиционной эфиопской письменной культуры В. М. Платонов: «Эфиопский библейский канон включает 81 книгу: 46 книг Ветхого Завета и 35 книг Нового Завета. Эфиопские богословы едины в оценке числа канонических книг (81), но расходятся в отношении их состава» (Платонов 2017: 46). Отсутствие этого числа в арабском оригинале заставляет отвергнуть утверждение Петера Брандта, согласно которому «идея канона из 81 книг не имеет эфиопского происхождения, а отражает коптское влияние» (Brandt 2003: 572). Интересно, что число канонических книг Ветхого Завета, равное 46, полностью согласуется с их списком, приведенным в *Фэтха нагаст*, если все четыре Книги Царств считать по отдельности.[27]

Отметим, что среди них нет ни книги Юбилеев, ни Еноха, на принадлежность которых к эфиопскому библейскому канону настаивает «Эфиопская энциклопедия» (Brandt 2003: 572). В копто-арабском Номоканоне количество канонических ветхозаветных книг оказалось на три меньше (43), поскольку в нем не упомянуты ни Товит, ни две Книги Маккавейские. Что касается Товита, то принято считать, что его арабский перевод появился довольно поздно.[28] Сложнее обстоит дело с Маккавейскими книгами. Первая из них на арабский впервые была переведена лишь миссионерами в новое время. Зато Вторая Маккавейская, судя по копии колофона, приведенной в полной рукописи арабского перевода Библии начала XVI в. из собрания ИВР РАН (D 226, т. 3, л. 13 об.)[29], существовала на этом языке уже в 1022 г. На эфиопский первые две Маккавейские книги были переложены, как принято считать, с латинской Вульгаты по инициативе миссионеров-иезуитов в XVI или XVII в. (Bausi 2007: 621), что косвенно подтверждает предложенную И. Гвиди датировку *Фэтха нагаст* XVI в.[30] Еще одной Маккавейской книгой в приведенном выше списке назван Иосиппон, в эфиопской традиции чаще именуемый *Зена айхуд* («Сказание о иудеях»[31]). Однако не исключено, что в копто-арабском Номоканоне речь могла идти о составленной под его влиянием так называемой Пятой (или арабской) Маккавейской книги.[32] Впрочем, в *Фэтха нагаст*

[27] В этом отношении и арабский, и эфиопский тексты двусмысленны: с одной стороны, в них говорится о четырех Книгах «Царей», с другой — о двух, одна из которых включает Первую и Вторую, другая — Третью и Четвертую.

[28] Впрочем, одна из арабских версий Товита сохранилась в списке, датированном 1335 г. (Graf 1944: 113).

[29] Издание этого колофона с переводом и комментарием см.: (Французов 2017: 120–121, 122, рис. 7). Об относительно поздней датировке D 226 см.: (Французов 2017: 110–115, 122).

[30] См. о ней: (Paulos Tzadua, Red. 2005: 534).

[31] См. о нем: (Witakowski 2014), — где со ссылкой в том числе и на Иосиппон указано, что он входил в библейский канон Коптской Церкви (Witakowski 2014: 177).

[32] См. о ней и ее соотношении с Иосиппоном: (Graf 1944: 221–223).

Иосиппон также мог быть перепутан со сложенной не ранее XV в. эфиопской Маккавейской книгой, содержание которой частично к нему восходит (Bausi 2007: 622).

Различие, касающееся порядка, в котором приведены первые шесть книг Малых пророков, связано с тем, что в Номоканоне он восходит к масоретской традиции (Осия, Иоиль, Амос, Авдия, Иона, Михей), *а в Фэтха нагаст* — к Септуагинте (Осия, Амос, Михей, Иоиль, Авдий, Иона), с которой эфиопская Библия была переведена.

Для Нового Завета оба приведенных выше источника дают 27 книг, как принято во всем христианском мире. Почему же в эфиопской традиции их число возросло до 35? Считается, что местные клирики добавили к общепринятому канону еще восемь книг: четыре части *Синодоса*, Климента Римского, две части «Книги Завета» (መጽሐፈ: ኪዳን:) 8 *Дидаскалию* (Metzger 1988: 226–227).

Ветхозаветный канон, представленный в *Фэтха нагаст*, практически целиком совпадает с составом Ветхого Завета в самой ранней рукописи полной арабской Библии — D 226 (в трех томах), переписанной в 20-х годах XVI в.[33] в Триполи в православной среде. Проследим его по томам:

— D 226, т. 1: Тора (Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие), Иисус Навин, Судьи, «Первая Книга Самуила» (вместе со Второй) = I и II Царств, «Третья Книга Царей» (вместе с Четвертой), озаглавленная также «Книга Царей сынов Израиля и Иудеи», = III и IV Царств, Руфь, Псалтирь;

— D 226, т. 2: Книга Премудрости Соломона, Притчи, «Наставления Соломона» (Disciplina Salomonis) = Притчи, 25–29, 31: 10–31, Екклезиаст, Песнь Песней, Исайя, Иеремия (вместе с Плачем Иеремии, не выделенным в отдельную книгу), Иезекииль, Даниил (с историей про Сусанну, Песней Азарии и Песней трех отроков в пещи огненной), Осия, Амос, Михей, Иоиль, Авдий, Иона, Наум, Аввакум, Софония, Аггей, Захария, Малахия, Иов, Первая Книга Ездры, Вторая Книга Ездры (вместе с началом Книги Неемии), I и II Паралипоменон, Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова, Есфирь, Неемия;

— D 226, т. 3: Вторая Книга Маккавейская, Пятая (арабская) Книга Маккавейская, Юдифь, Товит.

Если не принимать во внимание порядок книг, то отличия D 226 от *Фэтха нагаст* заключаются лишь в появлении отдельной Книги Неемии и отсутствии Первой Книги Маккавейской и Иосиппона (близким соответствием которого оказывается, впрочем, Пятая Маккавейская). Особо стоит отметить отмеченное и в Номоканоне, и в *Фэтха нагаст* и обнаруживаемое в D 226 слияние в одну книгу I и II Царств, равно как и III и IV Царств. Таким образом, следует признать, что на христианском Востоке при определении каноничности ветхозаветных книг значительную роль играл не только конфессиональный, но и этнолингвистический фактор и в этом отношении монофизитский копто-арабский Номоканон стал образцом как для единоверных коптам эфиопов, так и для родственных им по языку православных арабов.

Наконец, не нужно забывать о том, что *Фэтха нагаст* — это в первую очередь судебник. Верно, что в Эфиопской Церкви вопрос о каноничности писаний рассматривался куда более свободно, чем в других Церквях (Brandt 2003: 571). Наказанию, причем по средневековым меркам довольно умеренному — изгнанию (ссылке), подвергали не за хранение произведений отреченной литературы и даже не за их переписывание и распространение, а исключительно за попытку внести их в храм под видом включенных в канон книг Священного Писания. Так что священник, копировавший корысти ради магические свитки (фигура, типичная для традиционной Эфиопии), под действие данной статьи *Фэтха нагаст* не попадал.

[33] См. выше примеч. 29.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

ИСТОЧНИКИ

Il «Fetha Nagast» o «Legislazione dei re». Codice ecclesiastico e civile di Abissinia / Pubblicato da I. Guidi. Tradotto e annotato da I. Guidi. Roma: Tipografia della Casa editrice italiana, 1897–1899. (Pubblicazioni scientifiche del R. Istituto Orienale di Napoli, T. II–III).

Ибн ал-‘Ассāл;, аш-Шайх̱ аç-Çафӣ Абӯ-л-Фаḍā’ил. Ал-Маджмӯ‘ аç-Çафавӣ. Китāб ал-Ḳавāнӣн… / и‘танā би-нашри-хи ва-шарḥ мавāдди-хи ва-иḍāфат таз̱йӣлāт ‘алай-хи ал-фаḳӣр илā раḥмат Маулā-ху Джирджис Фӣлӯс̱ā’ус ‘Авад̣. Аṭ-Ṭаб‘а ал-ӯлā. Миçр̣, [1908] (на араб. яз.).

Фэтха нагаст 1992 г. м. — **ፍትሐ፡ ነገሥት፡ ሥጋዊ፡ ወመንፈሳዊ፡ የሕግ፡ ምርኛ። በግዕዝና፡ በአማርኛ።** Б. м., **፲፱፻፺፪፡ ዓ. ም**. 455 с.

ЛИТЕРАТУРА

Лявданский А. К. Агур // Православная энциклопедия. М., 2000. Т. I. С. 274.

Лявданский А. К., Барский Е. В. Ездры Первая книга // Православная энциклопедия. М., 2008. Т. XVIII. С. 66–81.

Платонов В. М. Рукописная книга в традиционной культуре Эфиопии / под науч. ред. Е. В. Гусаровой. СПб., 2017.

Французов С. А. Полный список Библии на арабском языке в Санкт-Петербурге: проблема датировки // Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания. К 510-летию созданию Библейского сборника Матфея Десятого / отв. ред. А. А. Алексеев. СПб., 2017. С. 110–123.

Bausi A. Maccabees, Ethiopic Book of // Encyclopaedia Aethiopica, Vol. 3 / ed. by S. Uhlig. Wiesbaden, 2007. P. 621–622.

Brandt P. Bible canon // Encyclopaedia Aethiopica, Vol. 1 / ed. by S. Uhlig. Wiesbaden, 2003. P. 571–573.

Graf G. Geschichte des christlichen arabischen Literatur. 1. Bd: Die Übersetzungen. 2. Bd: Die Schriftsteller bis zum Mitte des 15. Jahrhunderts. Città del Vaticano, 1944, 1947. (Studi e testi, 118, 133).

Knibb M. A. Translating the Bible. The Ethiopic Version of the Old Testament. Oxford; New York, 1999. (The Schweich Lectures of the British Academy 1995).

Metzger B. M. The Canon of the New Testament. Its Origin, Development, and Significance. Oxford, 1988.

Paulos Tzadua, Red. Fətḥa nägäśt // Encyclopaedia Aethiopica. Vol. 2 / ed. by S. Uhlig. Wiesbaden, 2005. P. 534–535.

Ullendorff E. Ethiopia and the Bible. London, 1968. (The Schweich Lectures of the British Academy 1967).

Witakowski W. Zena Ayhud // Encyclopaedia Aethiopica. Vol. 5 / ed. by A. Bausi in cooperation with S. Uhlig. Wiesbaden, 2014. P. 176–178.

ON THE BIBLE CANON IN ETHIOPIA (ACCORDING TO THE *FƏTḤA NÄGÄŚT*)

A B S T R A C T. This article examines the problem of the canonicity of biblical books, mostly veterotestamental, in Christian Ethiopia. The author demonstrates its insufficient elaboration and the necessity of addressing the primary sources. Among them a special place is reserved for the Ethiopian code of law *Fətḥa nägäśt* which is a translation of the Copto-Arabic Nomocanon composed in AD 1238 by the Coptic churchman Abū'l-Faḍā'il Ibn al-ʿAssāl. Its second chapter is completely devoted to the Bible canon. The article provides a comparison of the Arabic original of that chapter with its translation into Gəəz and demonstrates that the idea of a canon of 81 biblical books (including 46 veterotestamental ones) proves to be of Ethiopian origin. It is established that the veterotestamental canon represented in the *Fətḥa nägäśt* almost totally coincides with the contents of the Old Testament in the earliest manuscript of the complete Arabic version of the Bible, which was copied in the twenties of the sixteenth century AD among the Orthodox people and is now conserved in the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences under the shelf-mark D 226 (in 3 volumes). It brings evidence that in the Christian Orient the adoption of the canonicity of veterotestamental books depended not only on the confessional factor, but also on the ethno-linguistic one.
K E Y W O R D S: Bible canon, books of the Old Testament, Copto-Arabic Nomocanon, Abū'l-Faḍā'il Ibn al-ʿAssāl, Ethiopian code of law *Fətḥa nägäśt*, composition of the Gəəz version of the Bible

S E R G E A. F R A N T S O U Z O F F — Dr. Habil. in History; Head of the Department of Near and Middle Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences; Professor of the Chair of Semitology and Hebrew Studies of the Oriental Faculty, Saint Petersburg State University; Professor of the Department of Oriental and African Studies of the National Research University Higher School of Economics — Saint Petersburg (Russia, St Petersburg)
E-mail: serge.frantsouzoff@yahoo.fr